

ВРЕМЕННЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО СЛОВОМ *metù* (В РОЛИ ПОСЛЕЛОГА) В ЛИТОВСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

О. ОЛЕКЕНЕ

В литовском литературном языке, особенно в газетно-публицистическом стиле, в последнее время весьма продуктивны временные глагольные конструкции с зависимым компонентом — формой творительного падежа единственного числа от слова *mėtas* — пора, время — *metù* и родительным падежом другого существительного, которое находится в препозиции слова *metù* (*kalbėjo susirinkimo metu, darbo metu* — говорил во время собрания, во время работы). Такие сочетания (родительный падеж существительного + *metù*) принято считать именными сочетаниями творительного падежа слова *metù* с неогласованным определением¹.

Поскольку такие конструкции, как уже отмечалось, довольно продуктивны в литовском языке, и продуктивность их возрастает², нам представляется возможным выделить данную конструкцию как особый тип временных словосочетаний и проанализировать в них лексическую и грамматическую роль составных компонентов.

Конструкции этого типа с точки зрения главного компонента — глагола не ограничены ни лексически, ни грамматически. Слово *metù*, относящееся к зависимой части конструкции, может сочетаться с любым существительным, обозначающим действие, состояние, событие, имеющим продолжительность во времени, и с некоторыми существительными, обозначающими временные понятия.

Существительное *mėtas* — пора, время — относится к категории *singularia tantum* и в данном значении не образует форм множественного числа. *Mėtai* мн. ч. — год, годы — обозначает промежуток времени, равный двенадцати месяцам. Соотносительные формы множественного числа (*mėtas* — пора, время; *mėtai* — год, годы) представляют собой случай частичной омо-

¹ J. Balkevičius, *Dabartinės lietuvių kalbos sintaksė*, V, 1963, 207; A. Rasimavičius, *Veiksmažodžių ir daiktavardžių įnagininko junginiai, išreiškiantieji laiko santykius, lietuvių literatūrinėje kalboje*, VVPI Mokslo darbai, 1960, p. 140.

² На 907 страницах произведений Жемайте конструкция со словом *metu* не употреблена ни разу, на 426 страницах „Судьба Шимонисов“ И. Симонайтите — 1 раз, на 509 страницах произведений М. Миколайтиса-Путинаса — 13 случаев употребления, на 265 страницах произведений А. Гудайтиса-Гузявичюса — 10 и на 485 страницах произведений Б. Сруоги — 31 случай употребления данной конструкции.

ними и регистрируются в словарях литовского языка в отдельных словарных статьях³.

Слово *mėtas* — пора, время — в своем значении не имеет предметной соотнесенности, выражает абстрактное временное понятие и тем самым временные, релятивные, отношения. Оно в литовском языке чаще всего употребляется в качестве сказуемого, напр.:

Kvailybių esą jau pakankamai pridarėme praeityje, — dabar metas esą būtų ir prablaivėti Sr 130; Gal ir jam pašokti jau metas, juk nebe piemuo Mr LP 266;

Мы глупостей вроде достаточно наделали в прошлом — теперь пора бы и протрезветь. Может, и ему потанцевать уже пора, ведь уже не пастух.

В косвенных падежах и в именительном в роли подлежащего *mėtas* — пора, время — реализует свое значение только в сочетании с согласованным или несогласованным определением, что свидетельствует об очень отвлеченном и вместе с тем несамостоятельном лексическом значении данного слова. Напр.:

‘Ak, kad nors greičiau šis prakeiktas nuobodus metas pasibaigtų!.. Kr 143; Salomėja visą karo metąėjo vienoje gretoje su geriausiai kovotojais..⁴ T 131; ..lagerio vyresnybė padarė jį mūsų viršininku darbo metui Sr 156; Ах, хоть бы скорее это проклятое скучное время кончилось!.. Саломея всю войну (букв.: все войны время) шла в одном ряду с лучшими бойцами.. ..руководство лагеря назначило его нашим начальником на время работы.

Слово *mėtas*, хотя и имеет систему склонения, однако не во всех падежах равномерно употребляется. Нам ни разу не встретилась форма местного падежа (*metè*) (по-видимому, эта форма не употребляется). В косвенных падежах, кроме творительного, слово *mėtas* встречается редко. В значении *mėtas* — пора, время — здесь чаще всего употребляется его синоним *laikas* — время.

Довольно часто слово *mėtas* употребляется в форме творительного падежа *metù* с обязательным согласованным или несогласованным определением в родительном падеже. Творительный падеж способствует выявлению релятивных отношений данного слова⁵.

Согласованные определения, являясь обязательными компонентами структуры, в большинстве случаев со словом *mėtas* образуют одно временное понятие, неделимое сочетание с наречным значением. А. Расимавичюс, анализируя временные словосочетания с творительным падежом существительного, в том числе и со словом *metù*, говорит: „Некоторые согласованные определения (особенно местоименные) вместе с существительным обозначают время как одно понятие. Существительное с определением в таких случаях, мож-

³ См. *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*, V, 1954, p. 459; А. Lyberis, *Lietuvių-rusų kalbos žodynas*, V, 1962, p. 331.

⁴ Две точки означают пропущенные слова в тексте.

⁵ См. К. Ulvydas, *Daugiskaitos įnagininko kilmės prieviksmių semantikos bruožai, Lietuvių kalbotyros klausimai*, t. VI, V, 1963, p. 72.

но сказать, образует уже неделимые сочетания слов, связанные по смыслу с наречием, т.е. имеющие наречное значение"⁶.

К таким сочетаниям относятся: *šiuo metu, anuo metu, tuo metu, dabartiniu metu, artimiausiu metu, paskutiniuoju metu, pastaruoju metu, vienu metu* — теперь, в то время, в это время (тем временем), в настоящее время, в ближайшее время, в последнее время, в последнее время, в одно время (одновременно).

Сюда, по функции и спаянности компонентов, следовало бы отнести и сочетание с несогласованным определением *savo metu* — в свое время. Ср.:

Ar ne apie tą kaskart atsinaujinantį skambesį ir galvojo Tolstojus, savo metu kalbėdamas, kad meno kūriniai — kaip planetos T 69;

Не об этом ли всякий раз обновляющемся звучании и думал Толстой, говоря *в свое время*, что произведения искусства — как планеты.

Но очень часто согласованные определения самостоятельны в своем лексическом значении и со словом *metù* устойчивого сочетания не образуют. Такие сочетания не подвергаются адвербиализации⁷. Напр.:

Ir visa tai vyksta tokiu metu, kada visa Lenkų karalystė ruošiasi dideliems žygiams.. M-P Sk 327; — Negali sau leisti.. išmesti seną žmogų su visa šeima.. tokiu atšiauriu metu!.. G-G 252;

И все это происходит *в такое время* (букв.: таким временем), когда все польское королевство готовится к великим подвигам.. — Не может он себе позволить.. выбросить старого человека со всей семьей *в такое суровое время!*..

В русском языке именным сочетаниям типа *paskutiniu metu* — в последнее время — соответствуют предложные именные сочетания с предлогом *в* + существительное *время* в винительном падеже с согласованным определением; сочетанию *šiuo metu* соответствует наречие *теперь*.

Значительно продуктивнее и многообразнее сочетания со словом *mėtas* в творительном падеже + существительное в родительном падеже, типа *rašoju metu, karo metu* — во время уроков, во время войны. Причем употребительность таких сочетаний в современном литовском языке возрастает, особенно в публицистике. В газете „Тиеса“⁸ за две недели 1968 года временная глагольная конструкция с зависимым компонентом — родительный падеж существительного + *metù* употребляется 86 раз, в то время как в газете „Летувос жинės“⁹ 1940 года на таком же количестве страниц — только 54 раза. Даже такой небольшой промежуток времени говорит о тенденции возрастания данной конструкции.

Временные глагольные конструкции со словом *metù* в литовском языке взаимодействуют, соприкасаются с другими предложными и беспредложными временными конструкциями, напр.: *kalbėjo susirinkimo metu, kalbėjo per susirinkimą, kalbėjo susirinkime* — говорил во время собра-

⁶ А. Rasimavičius, там же, р. 139 (перевод мой. — О. О.).

⁷ См. там же, р. 140.

⁸ „Тиеса“ №№ 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 143, 144, 145.

⁹ „Летувос жинės“, № 135, 139, 140, 147, 148, 150, 151.

ния, говорил на собрании. Первые две конструкции тождественны по значению, в третьей — наряду с временными отношениями передаются дополнительные пространственные отношения (см. об этом дальше).

1.

Слово *metù* управляет постпозитивно родительным падежом существительного, обозначающего действие, состояние, во время которого осуществляется действие глагола. Причем действие, выраженное глаголом, может занимать все время или какой-то промежуток действия, названного родительным падежом существительного.

В конструкциях со словом *metù* могут употребляться существительные с указанным значением, этимологически соотносительные с глагольными формами, как *pusgūčiai, pietūs, vakarienė, pasitarimas, pasikalbėjimas, pokalbis, pašnekesys, pasimatymas, susitikimas, pasivaikščiojimas, lankymasis, karas, okupacija, santuoka, nėštumas, poilsis, pamoka, mokymas, paskaita, užsiėmimai, pratybos, praktika, pertrauka, atostogos, rinkimai, balsavimai, derybos, areštas, tardymas, patikrinimas, pasirašymas, pardavimas, pasirodymas, valymas, statyba, pasiruošimas, šventė, atsitikimas, laidotuvės, lenktynės, lietus, apžiūra, gimdymas, operacija, liga, kelionė, prakalba, darbymetis, šienapiūtė, rugiapiūtė* — завтрак, обед, ужин, совещание, собеседование, разговор, беседа, свидание, встреча, прогулка, посещение, война, оккупация, брак, беременность, отдых, урок, учение, лекция, занятия, практические занятия, практика, перерыв, каникулы (отпуск), выборы, голосование, переговоры, арест, допрос, проверка, подписание, продажа, появление, уборка, строительство, подготовка, праздник, случай, похороны, состязание, дождь, просмотр, роды, операция, болезнь, путешествие (поездка), речь, рабочая пора, сенокос, жатва — и т.д.

Часть существительных, употребляющихся в конструкциях со словом *metù*, не имеет этимологически соотносительных глагольных форм, большинство из них иностранного происхождения. К ним относятся: *konferencija, ceremonija, plenumas, kongresas, sesija, spektaklis, nacizmas, krizė, epidemija, pneumonija, gaisras, avarija, smetonmetis* — конференция, церемония, пленум, конгресс, сессия, спектакль, нацизм, кризис, эпидемия, пневмония, пожар, авария, время Сметоны — и т.п.

Синтаксическими синонимами конструкций со словом *metù* и вышеназванными существительными являются конструкции с предлогом *per*, выражающие те же временные отношения.

Для иллюстрации приводим несколько примеров конструкций со словом *metù* и предлогом *per*.

Vakarienės metu tėvas neištarė nė žodžio (PCvir)¹⁰;

Mūsų susitikimų su tarybiniais draugais metu.. mes draugiškai kalbėjomės.. T 137;

Per vakarienę pasakojo Vincas savo krašto naujienas M-P Sk 388;

Per susitikimą.. vyko draugiškas pokalbis.. T 143;

¹⁰ J. Balkevičius, *Lietuvių kalbos sintaksė*, V, 1963, p. 207.

Arešto metu pas ją nieko nerado...
G-G 192–193;

.. jis net ir *pamokos metu aiškina*
tik tą, kas būtinai reikalinga.. G-G
172;

Darbymečio metu paprastai valandos
neskaičiuojamos.. T 140;

Ginčus sukėlė partijos jėgų vieny-
bės klausimas, apie kurį Karoliui
teko papasakoti.. posėdžio metu..
G-G 202;

Во время ужина (за ужином)
отец *не проронил ни слова*.

Во время встреч с советскими
товарищами.. мы по-дружески
разговаривали.. *Во время ареста*
у нее ничего не нашли..

он даже *во время урока*
объясняет только то, что настоя-
тельно необходимо.. *Во время*
рабочей поры (в рабочую пору)
обычно часов *не считают*..
Споры вызвал вопрос единства
сил, партии, о чем Каролису
пришлось рассказать.. во время
заседания..

Тождественность выражаемых временных отношений конструкций со словом *metù* и предлогом *per*, которая видна при сопоставлении, доказывает, что слово *metù* выполняет ту же грамматическую функцию, что и предлог *per*, то есть указывает лишь на временные отношения между словами.

Лексическая нагрузка в зависимом компоненте конструкций со словом *metù* целиком падает на существительное в родительном падеже. Существительное в родительном падеже указывает на время, в течение которого осуществляется действие, выраженное глаголом. Слово же *metù* указывает лишь, что действие глагола занимает какой-то промежуток или все время существительного в родительном падеже.

Очень часто конструкции со словом *metù* могут быть осложнены определяющими словами к существительному в родительном падеже. Напр.:

– *Laimė, kad nė vienas špiclius neužklupo būrc šio sentimentalus spektaklio metu!* G-G 159;

– *Счастье, что ни один шпик не застал мужиков во время этого сентиментального спектакля!*

В таких случаях лексическая весомость существительного в родительном падеже еще более усиливается.

Aldona per areštą nepasakė net savo pavardės G-G 194;

ši „mokytoja“ *garsiai skaitė per pamokas* Bl 183;

Per darbymetį dar aviną *pasipiausime* M-P Sk 257;

Per min. kabineto posėdį.. apsvarstė.. atsakymą į Reino kreipimąsi.. LŽ 135.2;

Во время ужина (за ужином)
рассказывал Винцас новости своего края. *Во время встречи*.. *шел дружеский разговор*.. *Алдона во время ареста не сказала даже своей фамилии*.. эта „учительница“ громко *читала во время уроков*.. *Во время рабочей поры* (в рабочую пору) еще барана *зарежем*. *Во время заседания кабинета министров.. обсудили*.. *ответ на обращение Рейна*..

Слово *metù*, выполняя грамматическую функцию, то есть указывая на временные отношения, сохраняет в какой-то степени свое лексическое значение. Это обстоятельство способствует употреблению со словом *metù* существительных, которые, по своей отдаленной ответственности с понятием времени и по причине полисемантической предлога *per*, могут употребляться только в конструкциях со словом *metù*. Ср.:

Chemnicas randa jį darbo metu berūkanti Sr 259; *Ir darbovietėje, ir susitikdami nedarbo metu darbininkai vis atviriau kalba.. Vnc 50; ..su jais (kariais) tarnybos metu palaikomi ryšiai* T 137; *Gyveno jis prašmatnioje viloje.. įrengtoje su visokiais.. patogumais, apie kuriuos ne kiekvienas milijonierius ir taikos metu galėjo svajoti* Sr 183; *Stojo trumpa, bet labai nejauki tyla, kurios metu Daknys su Janušiu pasikeitė keliais tiriančiais žvilgsniais* Bl 165;

Хемницас находит его *курящего во время работы*. И на работе, и *встречаясь в свободное от работы время* рабочие все откровеннее говорят.. .. с ними (бойцами) *во время службы поддерживаются связи*. Жил он в роскошной вилле.., оборудованной со всеми удобствами, о которых не каждый миллионер мог мечтать *в мирное время*. Наступила короткая, но очень неуютная тишина, *во время которой* Дакнис с Янушисом *обменялись* несколькими испытующими *взглядами*.

Существительные: *darbas, nedarbas, tarnyba, taika, tyla* — работа, свободное от работы время, служба, мир, тишина — и некоторые другие во временных конструкциях данного значения могут употребляться только со словом *metù*¹¹. Этот факт говорит о том, что конструкция с предлогом *per* во временном значении, по причине полисемантической предлога, вытесняется конструкциями со словом *metù*.

2.

В конструкциях со словом *metù* существительные, употребляющиеся в родительном падеже, могут обозначать и время, и причину действия, выраженного глаголом. Такие временные конструкции, как и соотносительные с ними конструкции с предлогом *per*, получают дополнительный оттенок причины.

К числу таких существительных относятся: *karas, sprogimas, kautynės, kova, mūšis, puolimas, bombardavimas, karo veiksmai, susišaudymas, susirėmimas, incidentas, provokacija, antskrydis, streikas* — война, взрыв, битва, бой, сражение, нападение, бомбардировка, военные действия, перестрелка, столкновение, инцидент, провокация, налет, забастовка — и т.п.

Значение дополнительных причинных отношений в конструкциях с данными существительными зависит от лексического значения глагола, ср.: *žuvo*

¹¹ Можно было бы предположить вместо слова *metù* его синоним *laikù* — временем, однако такие сочетания непродуктивны; в нашем материале сочетания со словом *laikù* встретились только дважды: *rudens laiku, okupacijos laiku* — осенью, во время оккупации.

karo metu, per karą; gyveno | karo metu, per karą — погиб во время войны; жил во время войны.

Для иллюстрации данного значения приводим несколько примеров:

.. žuvo paskutinio pasaulinio karo metu.. T 137;

Bombardavimo metu žuvo daug tautiųjų gyventojų.. T 130;

.. kariai .. vykusių puolimų metu išvedė iš rikiuotės apie 400 Amerikos jūrų pėstininkų T 143;

.. Jordanijos kariuomenė šio susišaudymo metu nuostolių nepatyrė T 144;

.. kurio (incidento) metu peiliu buvo sužeistas studentas.. T 140;

.. manifestantų susirėmimų su policija metu .. buvo suimta 1.500 žmonių T 136;

погиб во время последней мировой войны.. Во время бомбардировки погибло много мирных жителей.. бойцы во время проходящих нападений вывели из строя около 400 американских морских пехотинцев.. войско Иордании во время этой перестрелки потерь не имело.. во время которого (инцидента) ножом был ранен студент.. Во время столкновений с полицией было арестовано 1.500 человек.

žuvo per karus T 137;

Per bombardavimą buvo viena moteris lengvai sužeista LŽ 135.2;

.. per vokiečių aviacijos puolimus .. buvo iš viso du žmonės užmušti.. LŽ 147.6;

.. per prasidėjusį susišaudymą Jordanija nuostolių neturėjo T 140;

Taip pat paneigiamos žinios, kad per tuos pasienio incidentus būtų užmuštų LŽ 147.1;

Per susirėmimą ore buvo numuštas vienas anglų lėktuvas LŽ 151.12;

погибли во время войн. Во время бомбардировки одна женщина была легко ранена. Во время нападения немецкой авиации.. были убиты всего два человека.. во время начавшейся перестрелки Иордания потерь не имела. Также опровергаются сведения, что во время этих пограничных инцидентов будто бы были убиты. Во время столкновения в воздухе был сбит один английский самолет.

Конструкции данного значения со словом *metu* характерны для языка газеты последнего времени; адекватные по значению конструкции с предлогом *per* — для языка газеты 1940 года. На 54 страницах газеты „Летувос жинės“ 1940 года конструкция данного значения с предлогом *per* употреблена 16 раз, со словом *metu* — только 2 раза. Однако конструкции с предлогом *per* и словом *metu* и тогда уже употребляются как тождественные по значению, ср.:

Per kovas Alzase, kurių metu buvo užimtas Strasburgas.., padėjo oro laivyno pajėgos LŽ 140.6;

В боях в Эльзасе, во время которых был занят Страсбург.., помогли силы воздушного флота.

Многие существительные со значением косвенного отношения к месту, употребляющиеся во временных конструкциях со словом *metù* и предлогом *per*, передают те же временные отношения, но с оттенком пространственных, употребляясь в местном падеже¹². Напр.:

Posėdyje (posėdžio metu, per posėdį) buvo svarstytas klausimas.. T 137; *Konferencijoje bus perskaityta daugiau kaip trisdešimt pranešimų..* T 141; — *O kelionėje tai ir visai susibičiuliavome* M-P Sk 263; *..niekas praėjusiam kare nepakėlė tokių sunkių išmėginimų..*, kaip tarybiniai žmonės T 144; *На заседании* (во время заседания) *был обсужден* вопрос.. *На конференции будет прочитано* более тридцати докладов.. — *А в дороге так и совсем подружились..* никто *в прошлой войне не перенес* таких тяжелых испытаний.., как советские люди.

В конструкциях с оттенком пространственного значения не могут употребляться некоторые глаголы движения, как *atvykti, atvažiuoti, ateiti* — прибыть, приехать, прийти.

Со значением только временных отношений в местном падеже (инессив времени) употребляются сложные существительные: *rugiapūtė, šienapūtė, darbymetis* — жатва, сенокос, рабочая пора¹³. Напр.:

Šienapūtėj sūnus ves pirmąjį dalgį Smn 106;

Во время сенокоса (в сенокос) сын *пойдет* первой косой.

Конструкция со словом *metù* и предлогом *per* и зависимым компонентом — отглагольными существительными, имеющими соотносительную форму деепричастия (*padalyvis*), взаимозаменяются конструкциями: глагол + деепричастие в двух случаях:

а) Если подлежащее предложения не является субъектом действия, обозначающего время, напр.:

Patačiusi mane pusryčiaujant (pusryčių metu, per pusryčius), jau pirmąją dieną pasakė.. Blt 314; *Ar gali palyginti savo skausmus su tais, kurie buvo gimdant?* Cv 235;

Увидев меня *во время завтрака* (букв.: завтракая), уже в первый день она сказала.. Можешь ли ты сравнить свою боль с той, которая *была во время родов?*

б) Если подлежащее предложения относится к субъекту действия, обозначающего время как часть его, напр.:

Pasirašant sutartį kalbėjo JAV prezidentas L. Džonsonas T 152; *Branduolinio ginklo neplatavimo sutarties pasirašyto metu* (Пояснение к снимку) T 152; *Во время подписания* договора (букв.: подписывая договор) *говорил* президент США Л. Джонсон. *Во время подписания* договора о нераспространении ядерного оружия.

¹² См. J. Jablonskis, Rinktiniai raštai, t. I, V, 1957, p. 641.

¹³ См. А. Laigonaitė, Vietininkų reikšmė ir vartoseną dabartinėje lietuvių kalboje, V, 1957, p. 18—19.

Если подлежащее предложения одновременно является и субъектом действия, обозначающего время, конструкции со словом *metù* и предлогом *per* взаимозаменяются конструкциями: глагол + полупричастие (*pusdalyvis*) (при наличии соотносительных форм полупричастия), напр.:

kariaudamas (karo metu, per karą) žuvo – погиб во время войны (букв.: воюя).

Конструкции со словом *metù* и предлогом *per*, в отличие от конструкций с деепричастием и полупричастием, не дифференцируют того обстоятельства, является ли подлежащее или не является субъектом действия, обозначающего время.

Если в конструкциях со словом *metù* употребляются неотглагольные существительные или отглагольные, но не имеющие соотносительных форм деепричастия (*padalyvis*), то зависимый компонент конструкции взаимозаменяется деепричастием (*padalyvis*) от глагола *vukti* – проходить + существительное, обозначающее время, в дательном падеже – конструкция дательного самостоятельного. Напр.:

Vykstant šiems rinkimams (šių rinkimų metu, per šiuos rinkimus, šiuose rinkimuose), jis iškovojo pergalę Т 130¹⁴; *Prancūzijoje, vykstant rinkiminei kampanijai, renkami parašai..* Т 138 *buvo įvykdytas pasikėsinimas prieš senatorių Robertą Kenedį, vykstant jo spaudos konferencijai..* Т 138;

Во время этих выборов (на этих выборах) он победил. Во Франции во время предвыборной кампании собираются подписи.. было осуществлено покушение против сенатора Роберта Кеннеди во время его пресс-конференции..

Из всех рассмотренных нами конструкций со значением временной продолжительности действия в публицистике последнего времени наиболее употребительны конструкции со словом *metù*.

Относительная продуктивность этих конструкций, грамматическая функция слова *metù* в них, которая хорошо проявляется при сопоставлении с предлогом *per* в адекватных конструкциях по значению, позволяет говорить о том, что слово *metù* претерпевает в литовском языке процесс „опредложивания“¹⁵. Этот процесс перехода слова *metù* в категорию служебных слов проявляется, с одной стороны, в таких сочетаниях, как *dažbumečio metu, smetonmečio metu* – во время рабочей поры (букв.: рабочего времени временем), во время Сметоны (букв.: Сметоны времени временем), где была бы недопустимая в стилистическом отношении тавтология, если бы слово *metù* было существительным. Наличие таких сочетаний говорит о некотором выветривании лексического значения слова *metù*, которое здесь явно употребляется как послелог.

¹⁴ Такие конструкции нам встретились только в публицистике.

¹⁵ Термин „опредложивание“ употребляется условно, так как *metù* выступает в роли послелога.

С другой стороны, еще встречаются сочетания: родительный падеж существительного + *metù* + согласованное определение к слову *metù* в позиции сочетания¹⁶. Напр.:

O ji *sunkiūju pokario metu* – Lietuvos Dailininkų sąjungos pirmininkė T 140;

А она сама в трудное послевоенное время – председатель Союза художников Лнтвы.

Слово *metù* в языке поэзии может употребляться и в препозиции. Напр.:

Užgeso žiburiai – ir paslėpto troškimo

Nei aš neatdariau, nei tu neatdarei

Metu puikių sapnų, tylaus jausmų žaidimo

Užgeso žiburiai, užgeso žiburiai M-P Lp 8;

Погасли огни – и сокровенного желанья

Ни я не открыл, ни ты не открыла.

Во время чудных снов, спокойной игры чувств

Погасли огни, погасли огни.

Послелогии – характерная грамматическая категория литовского языка; одни из них признаны официально, как *link*, *dėka* – по направлению, благодаря, другие еще ждут своего признания¹⁷, и, очевидно, „Назрела необходимость выделить послелогии как новую, развивающуюся категорию служебных слов в литовском языке...“¹⁸

4.

В глагольных временных конструкциях со словом *metù* употребляются существительные, обозначающие временные понятия, как *diena*, *naktis*, *žiema*, *vasara*, *mėnuo*, *sezonas*, *savaitgalis* – день, ночь, зима, лето, месяц, сезон, конец недели и др.

Временные конструкции, в которые входят данные существительные, обозначают, во-первых, действие и время его совершения без указания на продолжительность действия во времени¹⁹, во-вторых – действие и промежуток времени или все время, в течение которого действие совершается.

а) Временные конструкции, обозначающие действие и время его свершения.

В конструкциях данного значения, на наш взгляд, употребляются те существительные, которые могут обозначать время, безотносительно к его протяженности, как *diena*, *naktis*, *žiema*, *vasara* – день, ночь, зима, лето – и некоторые другие.

¹⁶ Такие сочетания в нашем материале встретились только дважды.

¹⁷ См. об этом: В. П. Йовайшас, Предложные конструкции с дательным падежом в современном русском и литовском языках, к д. В, 1963, стр. 612–615.

¹⁸ Там же, стр. 615.

¹⁹ О данном значении творительного падежа существительных впервые указывает И. Балькевичюс, см. J. Balkevičius, Dabartinės lietuvių kalbos sintaksė, V, 1963, p. 203.

Такие конструкции соотносительны с беспредложными временными конструкциями с зависимым компонентом — существительным в винительном падеже. Для наглядности приводим примеры в сопоставлении:

Nakties metu esesininkai budėjo bokšteliuose Sr 315;

Nakties metu miestas sudaro mirusio miesto įspūdį. LŽ 135.10;

Pietus vasaros metu valgydavo kieme. Sr 332;

Ночью эсэсовцы дежурили на башенках. Ночью город производит впечатление мертвого города. Обедали летом во дворе..

Kai tas garbėtroška naktį budėdavo, išvietėj visuomet būdavo linksma Sr 435;

— Jie gi naktį mus visus išpiaus Sr 422;

Vasarą parvažiavo Viktoras M-P Sk 463;

Когда этот честолюбец дежурил ночью, в уборной всегда бывало весело. — Они ночью всех нас зарезжут. Летом приехал Викторас.

Слово *naktis* — ночь — в конструкциях данного значения употребляется и в творительном падеже, напр.:

Nakčia kelionė pasunkėjo Sr 472;

Ночью дорога стала труднее.

б) Временные конструкции, обозначающие действие и промежуток времени или все время, в течение которого действие совершается.

В конструкции данного значения входят в основном существительные, обозначающие продолжительность времени, как *mėnuo, savaitgalis* — месяц, конец недели; так же могут употребляться существительные: *diena, vasara* — день, лето — и др., но со значением временной продолжительности. Напр.:

Žmonės savaitgalio metu važinėja įvairiausiais maršrutais T 138; *Tradicinio knygų platinimo mėnesio metu respublikos gyventojams buvo parduota knygų už 50 tūkstančių rublių.* T 145; *Todėl darbininkai reikalauja.., kad vasaros metu būtų duodamos dvi savaitės atostogų* LŽ 148.7;

Люди в конце недели ездят по разным маршрутам. В течение месяца традиционного распространения книг жителям республики было продано больше чем на 50 тысяч рублей книг.. Поэтому рабочие требуют.., чтобы в течение лета давались две недели оплаченного отпуска.

Сочетанию *savaitgalio metu* — в конце недели — адекватным по значению является инессив времени *savaitgalyje* — в конце недели. Ср.:

savaitgalyje troleibusas Nr. 11 nekursuoja. T 141;

в конце недели троллейбус № 11 не ходит..

Сочетаниям *mėnesio metu, vasaros metu* — в течение месяца, в течение лета — адекватными являются сочетания с предлогом *per*. Ср.:

Per mėnesį jis galėjo turėti tokiu būdu 30–40 markes. Sr 352. — *Per vasarą stovykloje pailsės apie 700 vaikų* T 138;

³⁰ Очевидно, сочетание *mėnesio metu* — в течение месяца — возможно при наличии несогласованных определяющих слов.

В *mesiaç* (в течение месяца) он *мог* *иметь* таким образом 30—40 марок.
— *В* *tencia* *meta* в лагере *отдохнет* около 700 ребят.

Не все существительные, обозначающие временные понятия, употребляются со словом *metù*. Из названий частей суток в нашем материале не встречаются существительные: *vakaras*, *gytas*, *ravakarys* (*ravakarė*) — вечер, утро, букв.: время под вечер — и некоторые другие.

Сочетание *vakaro metu* — на вечер — употребляется, когда слово *vakaras* — вечер — обозначает мероприятие. Напр.:

Tų vakarų metu susipažįstama su autoriaus kūrybinių kelių.. LŽ 140.7;
На этих вечерах знакомятся с творческим путем автора.

Слово *gytas* — утро — для обозначения времени действия употребляется в виде устойчивого сочетания со словом *mėtas* — пора, время — в винительном падеже, напр.:

Ryto metu kašubės atsisveikindavo su mumis ašarodamos Sr 422;
Утром кашубки прощались с нами в слезах.

Тожественной по значению является конструкция с винительным падежом от слов *gytas*, *gytmetis* — утро, букв.: пора утра. Напр.:

Rytą jis kantriai laukė, kol vokietis nusiprausė Mr LP 203;
Rytmetį.. „iš kažkur“ išlenda šmėklų minia Sr 106;

Утром он терпеливо *ждал*, пока немец умылся. *Утром* .. „откуда-то“ *вылезает* толпа призраков.

Не употребляются также со словом *metù* названия дней недели; слова: *valanda*, *minutė*, *sekundė* — час, минута, секунда — и некоторые другие.

Временные конструкции со словом *metù*, как видно из анализа, употребляются еще далеко не со всеми словами, обозначающими временные понятия, однако их употребительность с этой группой слов возрастает. Сочетания: *mėnesio metu*, *savaitgalio metu* — в течение месяца, в конце недели, как показывает наш материал, появляются в газетно-публицистическом стиле последнего времени.

5.

Соответствия в русском языке

Конструкциям со словом *metù* и предлогом *per* и существительными, обозначающими действие, процесс, состояние, в русском языке соответствуют адекватные по значению конструкции с отыменным предлогом *во* *время* + существительное в родительном падеже²¹. Напр.:

во время разговора выстрелили в него и *бросили* бомбу АТл 595;
Во время одного особенно сильного удара грома он *заворсчался*.. Чх 102.

²¹ „Словосочетания с предлогом *во* *время* обозначают действие, совершившееся на протяжении другого действия или в какой-то момент его..“, В. М. Филиппова, Глагольно-именные словосочетания с временным значением в современном русском языке, Исследования по грамматике русского литературного языка, АН СССР, 1955, стр. 193.

Синтаксическими синонимами конструкций с предлогом во время являются словосочетания с предлогом в + существительное в предложном падеже (в литовском языке инессив времени см. на стр. 118). Ср.:

Во время перерыва девушка пошла в буфетную.. АТл 13; Хорошо зарекомендовали они себя и во время собеседования.. Изв. 2. 1968;

в перерыве надо успеть в комитет Ю 10.1967.92; *В дальнейшей беседе..* немец несколько раз заговаривал.. о неизбежности катастрофы АТл439.

В. М. Филиппова, говоря о синонимичности таких конструкций, отмечает большую продуктивность конструкций с предлогом во время²².

Так же, как и в литовском языке (см. на стр. 118), „некоторые существительные, обозначая понятия, косвенно связанные с представлением о месте, придают сочетанию оттенок значения пространственных отношений..“²³. Ср.:

Во время боев под Казанью получил назначение командовать полком.. АТл 598;

И несмотря на то, что *в первых же боях* погибли регулярные армии, ожесточение только росло АТл 131.

Синонимами также являются конструкции с предлогом в + существительное в винительном падеже, ср.:

Во время войны участвовал в тайных комбинациях с поставками АТл 497;

Да и то Мотря была намного старше Сашка, *в войну партизанила* Ю 10.1967.70.

Конструкции с предлогом в + существительное в винительном падеже – „.. явление разговорной речи и языка художественной литературы..“²⁴, следовательно, от конструкций с предлогом во время они отличаются по сфере функционирования.

Также синтаксическими синонимами конструкций с предлогом во время являются конструкции с предлогом за + творительный падеж существительного, ср.:

я не встречаю вас даже в казино *во время обеда* Д-М 256;

За обедом Иван Ильич.. рассказывал о событиях АТл 278.

В. М. Филиппова отмечает: „Сочетания с предлогом за создаются любым глаголом и существительным – названием действия, процесса, напр.: говорить за работой, петь за вышиванием“²⁵. Однако многие существительные, обозначающие действие, процесс, не могут употребляться в конструкции данного типа. Нельзя сказать: говорить за лекцией, болезнью и т.п. Следовательно, конструкции типа за + творительный падеж более ограничены с точки зрения зависимого компонента, чем конструкции

²² См. там же, стр. 193.

²³ Там же, стр. 193.

²⁴ Там же, стр. 182.

Там же, стр. 188.

с предлогом во время. Кроме того, конструкция за + творительный падеж в русском языке возможна, когда подлежащее предложения является субъектом действия, обозначающего время. Нельзя сказать: (Мы обедали. За обедом пели соловьи)²⁶.

Временным глагольным конструкциям со словом *metù* и существительными, обозначающими временные понятия, в русском языке соответствуют:

а) Конструкции с зависимым компонентом наречием, если конструкция со словом *metù* указывает на время совершения действия. Напр.: *atėjo dienos metu, nakties metu* — пришел днем, ночью.

б) Конструкции с отыменным предлогом в течение + существительное в родительном падеже²⁷, если конструкция со словом *metù* указывает продолжительность действия во времени. Напр.: *ilsėsime vasaros metu, žio mėnesio metu* — будем отдыхать в течение лета, в течение одного месяца.

В русском языке конструкции с предлогом во время более ограничены в употреблении, чем конструкции со словом *metù* в литовском языке. Конструкции с предлогом во время не употребляются с существительными — названиями временных понятий, в литовском языке такие существительные, хотя и ограниченно, в конструкции со словом *metù* употребляются.

Примечательно, что в русском языке в процессе перехода сочетаний во время в категорию служебных слов были возможны сочетания с существительными, выражающими конкретное понятие времени²⁸. Однако в русском языке, в отличие от литовского, эта тенденция не укрепились.

Выводы

1. Широкая употребительность и тенденция возрастания применения временных глагольных конструкций со словом *metù* позволяет выделить данную конструкцию как особый тип временных словосочетаний.

2. Словосочетания со словом *metù* выступают в виде синтаксического синонима конструкций с предлогом *per*, однако со словами, обозначающими процесс, состояние, сфера употребительности конструкций со словом *metù* шире.

3. В данных конструкциях слово *metù* управляет родительным падежом существительного и указывает на временные отношения между словами, то есть выполняет грамматическую функцию. Лексическая нагрузка в зависимом компоненте конструкции целиком падает на существительное в родительном падеже.

²⁶ В данном случае можно употребить конструкцию с предлогом во время + род. п. и конструкцию с предлогом в + вин. п.

²⁷ Конструкции с предлогом в течение совпадают по значению с конструкциями с предлогом во время, но употребляются с существительными, обозначающими временные понятия. См. Изменения в системе словосочетаний в русском литературном языке XIX века, М, 1964, стр. 116; В. М. Филиппова, указ. соч., стр. 172

²⁸ См. Е. Т. Черкасова, К изучению образования русских отыменных предлогов, Исследования по грамматике русского литературного языка, АН СССР, 1955, стр. 77.

4. Слово *metù* в рассмотренных нами конструкциях выполняет роль послелого, но поскольку еще встречаются сочетания типа *sunkiuoju roka-gio metu* – в тяжелое послевоенное время, можно говорить пока лишь о процессе „предложивания“.

5. Конструкция со словом *metù* – развивающаяся конструкция; в газетно-публицистическом стиле ей принадлежит первое место среди словосочетаний с данным значением.

6. В русском языке конструкциям со словом *metù* соответствуют:

а) конструкции с предлогом *во время*, если существительное в родительном падеже обозначает действие, состояние, напр.: *atvažiavo karo metu* – приехал во время войны;

б) конструкции с предлогом *в течение*, если указывается продолжительность действия во времени и существительное в родительном падеже обозначает единицы времени, напр.: *ilsėsiuos vasaros metu* – буду отдыхать в течение лета;

в) конструкции с наречием, если указывается время действия и зависимым компонентом является существительное, обозначающее временное понятие, напр.: *budėjo nakties metu* – дежурил ночью.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas
Rusų kalbos katedra

Įteikta
1968 m. rugsėjo mėn.

СОКРАЩЕНИЯ НА ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ

- Bl – Alfonsas Bieliauskas, *Rožės žydi raudonai*, Vilnius, 1959.
Blt – Juozas Baltušis, *Parduotos vasaros, I*, Vilnius, 1957.
G-G – A. Gudaitis-Guzevičius, *Sąmokslas*, Vilnius, 1964.
Kr – Vincas Krėvė, *Raganius*, Vilnius, 1958.
LŽ – laikraštis „Lietuvos žinios“ 1940 m.
M-P Sk – V. Mykolaitis-Putinas, *Sukilėliai*, Vilnius, 1957.
M-P Lp – V. Mykolaitis-Putinas, *Lietuvių poezija, II*, Vilnius, 1967.
Mr LP – I. Meras, *Ant ko laikosi pasaulis*, Vilnius, 1968.
Smn – Ieva Simonaitytė, *Aukštųjų Šimonių likimas*, Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1946.
Sr – Balys Sruoga, *Raštai, V*, Vilnius, 1957.
T – laikraštis „Tiesa“ 1968 m.
V – Vilnius
Vnc – Antanas Venclova, *Gimimo diena*, Vilnius, 1959.

СОКРАЩЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

- АТл – Алексей Толстой, *Сочинения, VII*, Москва, 1947.
В – Вильнюс.
Д-М – Юрий Дольд-Михайлик, *И один в поле воин*, Киев, 1958.
Изв – газета „Известия“.
к д – кандидатская диссертация.
Чх – А. П. Чехов, *Сочинения, V*, Москва, 1946.
Ю – журнал „Юность“.

**VEIKSMAŽODINĖS KONSTRUKCIJOS SU ŽODŽIU metù,
IŠREIŠKIANČIOS LAIKO SANTYKIUS LIETUVIŲ LITERATŪRINĖJE
KALBOJE, IR JŲ ATITIKMENYS RUSŲ KALBOJE**

O. OLEKIENĖ

Reziumė

Straipsnyje nagrinėjamos veiksmožadinės konstrukcijos su žodžiu metù kaip atskiro tipo konstrukcijos, turinčios savo struktūrą ir reikšmę.

Nurodoma, kad konstrukcijos su žodžiu metù labai produktyvios paskutiniųjų metų publicistikoje.

Žodis metù, konstrukcijose vartojamas polinksniškai ir funkciškai, yra tolygus prielinksniui per tos pačios reikšmės konstrukcijose. Nustatoma, kad žodis metù nagrinėjamos konstrukcijose priartėja prie polinksnio.

Lietuvių literatūrinės kalbos konstrukciją su žodžiu metu, atsižvelgiant į konstrukcijos reikšmę ir daiktavardžio kilmininko linksnio semantiką, atitinka trys rusų kalbos konstrukcijos: konstrukcija su prielinksniu во время, konstrukcija su prielinksniu в течение ir konstrukcija su prieveiksniu.